

E5 - A Pep Rally

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Omiya Child Sports Park

[00:07] Usagi

It's a pep rally!

[00:09] Minami

It's an after-party!

[00:11] Tokiwa

Only people who work hard
deserve those things.

SIGN Episode 5

SIGN "A Pep Rally"

[00:18] Usagi

Well, we *did* work hard, though.

[00:20] Minami

Yeah, we did.

[00:22] Sign

Kawabata Udon in Konosu

[00:24] Minami

There was Kawabata udon in Konosu...

[00:25] Sign

Ate it all up!

[00:26] Sign

SweeToon in Hanno

[00:29] Sign

Ate it all up!

[00:29] Usagi

Then there was SweeToon in Hanno...

[00:30] Sign

Jelly Fried in Gyoda

[00:33] Minami

Jelly fries in Gyoda were delicious, too!

[00:34] Sign

Ate it all up!

[00:34] Sign

Taro Root Croquettes in Sayama

[00:36] Usagi

And so were the taro root
croquettes in Sayama!

[00:38] Sign

Ate it all up!

[00:39] Tokiwa

All you did was eat!

[00:41] Minami

Oh, come on. Local specialty foods
questions are a must in railway quizzes.

[00:45] Usagi

Speaking of a must, so is the
stir-fried noodles in Hatogaya!

[00:45] Sign

Stir-fried Noodles
in Hatogaya

[00:48] Minami

Don't forget to mention the thick
stir-fried noodles in Kawagoe!

[00:48] Sign

Thick Stir-fried Noodles
in Kawagoe

[00:51] Tokiwa

That's quite enough!

[00:54] Nishiki

You are a useless bunch as usual,
Urawa Railways Club.

[00:58] Usagi

That voice...

[00:59] Minami

Don't tell me...

[01:01] Tokiwa

Saint Omiya Girls High School Railways Club!

[01:05] Nishiki

Urawa Railways Club, it's time
for the railway quiz showdown!

[01:09] Nishiki

Let's call it a warm-up
match before the real thing!

[01:12] Sign

Railway Quiz Championship Warm-Up Match!!

[01:13] Usagi

But I don't wanna.

[01:15] Minami

Me, neither. We'll lose anyhow.

[01:18] Nishiki

Don't you all have pride?!

[01:21] Tokiwa

In that case, how about we try UWAAR?

[01:25] Nishiki

Huh? UWAAR?

[01:27] Nishiki

I'm not sure what it is, but as long
as you're willing to lead it, I'm game!

[01:33] Usagi

Wow, it's so shiny!

[01:37] Tokiwa/I

Allow me to explain.

[01:38] Tokiwa/I

UWAAR is a maximum extreme VR sport

SIGN CG Reenactment

SIGN UWAAR Players

SIGN Theme: Bird

SIGN Topsy Steps

SIGN Waterfowl about to
catch a fish

SIGN Fly Me to The Saitama

[01:41] ---

to compete who can come up
with most embarrassing poses.

SIGN CG Reenactment

SIGN UWAAR Players

SIGN Theme: CEO

SIGN C (as in "Chotto")

SIGN E (as in "Etto")

SIGN O (as in "Otto")

[01:43] Tokiwa/I

*Players might be dead serious, but seen
from outside, they're absolutely silly.*

SIGN CG Reenactment

SIGN UWAAR Players

SIGN Theme: Gate

SIGN Gate keeper

SIGN The gate

SIGN Heavy door

[01:47] Tokiwa/I

*Proud lass of the Omiya won't
be able to score high points.*

[01:51] Sign

KER-CHAK

SIGN DOOMED

[01:53] Minami

Having lost in UWAAR, we're a disgrace
to the name of Urawa... Kill us already!

[01:59] Nishiki

What on earth is this filthy sport?!

It doesn't make sense!

[02:03] Tokiwa/I

You're the one that doesn't make sense!

[02:06] Sakae

Anyhow, this had nothing to do railways.

[02:12] Minami

Okay, fine. Tell us.

[02:15] Nishiki

Huh? What do you want us to say?

[02:18] Minami

Our penalty, of course.

[02:20] Nishiki

Your penalty? But I never
said anything about that...

[02:24] Tokiwa

We didn't say it because it's a given.

[02:26] Tokiwa

Are you trying to shame us losers?

[02:29] Nishiki

Are you sure? In that case...

[02:32] (Flashback) Young Usagi

I want to eat it!

[02:36] Nishiki

In that case, why don't you buy us
the steamed buns from Takasagoya?

[02:40] Usagi

Steamed buns from Takasagoya? But why?

SIGN STARE

[02:45] Usagi

Okay! They sure are yummy!

[02:47] Nishiki

Grrrr. You obviously don't remember anything.

[02:51] Nishiki

You shall not be forgiven.

[02:52] Nishiki

I'll beat you again thoroughly
in the championship, too!

[02:55] Sign

SCUTTling AWAY...

[02:58] Usagi

Wait, what's wrong with her?!

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start

by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine. Now,
moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

Revision #1

Created 2024-04-05 19:16:12 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 19:16:12 UTC by whimsee